الترجمة وعلاقة المصطلح النقدي بالمصطلح اللساني.

أ. سمير عابي:

جامعة المسيلة
البريد الإلكتروني:
Samir0187@hotmail.com

الملخص:

النقد واللسانيات الحديثة من خلال تعدد المصطلحات طرحت أسئلة معرفية ومفهومية إثر الترجمة تركت عند القارئ نوعا من الارتباك في الاستعمال والتوظيف؛ مثل: la stylistique الذي ترجم بـ: الأسلوبية وعلم الأسلوب وعلم الأسلوبية والأسلوبيات. فالتعدد المصطلحي إشكال معرفي ومنهجي ومفهومي واستعمالي وضعي وتوليدي وترجمي وتقييسي؛ ما خلق لدى الباحث والقارئ على حد سواء نوعا من الإحساس بالارتباك واللبس المصحوبين بالحيرة والتساؤل عن أي المصطلحات أحق وأجدر بالاختيار والاستعمال والتوظيف، ومن ثمة الاطمئنان إليها شيوعا وتداولا. ونظرا للأهمية المعرفية للمصطلح بوصفه بنية سيميائية ودلالية وتداولية مشتركة بين الثقافات واللغات المختلفة. ارتأيت هذه الدراسة من خلال التكلم عن الترجمة وعلاقة المصطلح النقدي بالمصطلح اللساني.

Abstract:

Modern criticism and linguistic through multiple terminology raised questions of knowledge and understanding left the reader a bit of confusion in the use and employment such as: stylistic and styles. The multiplicity of terminologies is cognitive, systematic, conceptual, practical, situational, translation and standardization what created for the researcher and the reader a sense of confusion accompanied by question of which terms are more right for choice, use and employment to reassure common and use. Given the conceptual significance of the term as a semiotic, semantic and inter-cultural structure of different cultures and languages, I made this study to talk about translation and the relationship of the criticism term to the linguistic one.

تمهيد:

التعدد المصطلحي إشكال معرفي ومنهجي ومفهومي واستعمالي وضعي وتوليدي وترجمي وتقييسي؛ ما خلق لدى الباحث والقارئ على حد سواء نوعا من الإحساس بالارتباك واللبس المصحوبين بالحيرة والتساؤل عن أي المصطلحات أحق وأجدر بالاختيار والاستعمال والتوظيف، ومن ثمة الاطمئنان إليها شيوعا وتداولا.

الترجمة في الفكر العربي:

إشكالية الترجمة في الفكر العربي يشير إلى البيئة التي ساعدت على تفشي هذه المعضلة، من ذلك الاختلاف بين بلدان المشرق العربي التي تعتمد الثقافة الإنجليزية في تعامله مع المصطلح الأجنبي، وبين بلدان المغرب العربي التي تميل أكثر إلى الثقافة الفرنسية، وتحاول أن تقترب أكثر من مصطلحاتها. وعن هذا التواصل أو ذاك، نجم تداخل المفاهيم الدلالية للمصطلح الواحد، ووجود مفهوم واحد لعدد من المصطلحات مما أدى إلى ضبابية في فهم المصطلح النقدي، وذلك لأنه علم حديث في حقل النقد الأدبي المعاصر.

الأهمية المعرفية المصطلح:

الأهمية المعرفية للمصطلح بوصفه بنية سيميائية ودلالية وتداولية مشتركة بين الثقافات واللغات المختلفة. وما دام المصطلح يمتلك حدا سيميائيا ودلاليا واضحا في لغته الأصلية، فإنه يتحول عند ترجمته إلى لغات أخرى إلى لغة تفاهم مشتركة بين الثقافات والشعوب، تكتنز في داخلها رصيدا معرفيا متفقا عليه، مقدما في صورة تعاقد أو عقد قرائي تواصلي وتداولي يتجاوز الحدود

المعجمية القارة أو الثابتة ضمنيا Denatation إلى فضاء ايمائي ودلالي حاف Connotation والمصطلح، أي مصطلح، لا ينطوي على لغة اعتيادية Language، وإنما يتشكل في لغة واصفة أو انعكاسية أو ما تسمى أحيانا -"ما وراء اللغة " أو ميتا - لغة Meta-Language وهو بهذا يمثل درجة عالية من التجريد، إلا أنه تجريد مفهومي على مستوى اللغة الواصفة وليس تجريدا رياضيا مختزلا، ويمكن القول أن المصطلح هو "كلمة أو مجموعة من الكلمات، تتجاوز الالتها اللفظية والمعجمية إلى تأطير تصورات فكرية وتسميتها في إطار معين، وتقوى على تشخيص وضبط المفاهيم التي تنتجها ممارسة ما في لحظات معينة. والمصطلح بهذا المعنى هو الذي يستطيع الإمساك بالعناصر الموحدة للمفهوم والتمكن من انتظامها في قالب لفظي يمتلك قوة تجميعية وتكشيفيه لما قد يبدو مشتتا في التصور"[1].

ومن هنا نرى أن المصطلح يقوم في العادة بزحزحة المعنى الثابت للفظ الى دلالات ايحائية وتأويلية جديدة لم يكن يحملها في السابق، وهو أمر سبق وأن تنبه له العلماء والباحثون العرب القدامي. إذ سبق للشريف الجرجاني وأن قال بأن الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل من موضعه الأول ». كما ذهب إلى مثل هذا أبو البقاء اللغوي عندما قال: إن الاصطلاح «هو اتفاق القوم على وضع الشيء، وقيل إخراج الشيء عن المعنى إلى معنى آخر لبيان المراد». وحديثا ذهب مصطفى الشهابي إلى القول بأن الاصطلاح «يجعل للألفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية أو الأصلية »، بل انه تنبه للتفرقة بين ما أسماه بالمدلول اللغوي للمصطلح ومدلوله الاصطلاحي[2].

المصطلح النقدي العربي والثورة اللسانية والنقدية:

وإذا ما استطاع المصطلح النقدي العربي الحديث أن يستقر نسبيا طيلة النصف الأول من القرن العشرين وخلال العقدين الخامس والسادس، فإن العقد السابع قد شهد هزة عنيفة بفعل وصول تأثيرات الثورة اللسانية والنقدية التي شهدتها أوروبا خلال الستينات. إذ تدفقت إلى المعجم النقدي الاصطلاحي العربي المئات من المصطلحات الجديدة، منها مصطلحات لسانية حديثة وأخرى سيميائية إضافة إلى مصطلحات نقدية استقاما من علم الاجتماع وعلم النفس والفلسفة والاقتصاد والمنطق وغير ذلك: ويمكن القول أن تدفق هذا الكم الاصطلاحي وعدم استقراره ترجميا أو مفهوميا، أدّى إلى حالة من الاضطراب والفوضى والتداخل مازلنا نلمس آثارها بادية إلى اليوم وتجعل من المصطلح النقدي العربي الحديث، في المرحلة الراهنة، إشكالية معقدة بحاجة إلى المواجهة والمعالجة من قبل المؤسسات الثقافية والجامعية وهيئات التعريب في الوطن العربي.

لقد بُذلت خلال هذه الفترة بالذات جهود فردية وجماعية لضبط المصطلح النقدي واللساني وضعا وترجمة وتعريبا، وظهرت العديد من المعجمات الاصطلاحية الحديثة، كما أنجز مكتب التعريب التابع للجامعة العربية (ومركزه الرباط) مهمات كبيرة وقدمت عجلته (اللسان العربي) خدمات جليلة للمصطلح النقدي، وفتحت صفحات أمام الباحثين والمترجمين لنشر الكثير من المسارد والمعجمات الاصطلاحية الجاد ة[3]. وأسهمت المجامع العلمية - العربية بجهود خاصة في هذا المجال، وإن ظل اهتمامها بالمصطلح النقدي الحديث ضعيفا قياسا لاهتمامها بترجمة ووضع المصطلحات الخاصة

بالعلوم الطبيعية والاجتماعية. وقدم المترجمون والباحثون والجامعيون العرب خدمات جليلة في هذا المجال عن طريق جهودهم في وضع المعجمات والقواميس الاصطلاحية أو عن طريق تذييل أعمالهم بمسارد اصطلاحية أغنت الرصيد الاصطلاحي العربي. ويمكن أن نشير هنا إلى جهود محمد رشيد الحمزاوي ومحمد مندور وعبدالرحمن أيوب وتمام حسان، وصالح القرماوي وأحمد مختار عمر وعبدالسلام المسدي وعلي القاسمي ومحمد حسن باكلا وجبور عبدالنور ومجدي وهبة وكامل المهندس وحمادي صمود ومحمد برادة ومرتضى جواد باقر ويوئيل عزيز ومجيد الماشطة وماجد النجار وجميل نصيف وميشال زكريا وسعيد علوش وعلية عزت وأحمد مطلوب، وعبدالحق فاضل وغيرهم.

وبالرغم من الجهود الجماعية والفردية المبذولة في هذا الميدان فالمصطلح النقدي العربي الحديث، وبشكل خاص منذ سبعينات القرن الماضي وحتى الوقت الحاضر، يعاني من الاضطراب وعدم الاستقرار. إذ غالبا ما نجد مقابلات موضوعة أو مترجمة أو معربة مختلفة للمصطلح الواحد. ويمكن الاستدلال على ذلك بشواهد حية مستقاة من الممارسة النقدية وتداولية المصطلح النقدي فلو شئنا الاقتصار على بعض الفروع المعرفية التي رفدت المصطلح النقدي مثل اللسانيات والسيميائية وعلم النفس وعلم الاجتماع لوجدنا مصداقا على ذلك. وكما سبق لنا وأن بينا في موضع آخر فإن مصطلح اللسانيات LINGUISTICS نفسه مازال عرضة للاختلاف والأخذ والرد بين المترجمين واللسانيين العرب. وربما يمثل الصراع من أجل استقرار ترجمة هذا المصطلح، نموذجا حيا للوضع الراهن للمصطلح اللساني والنقدي. فمازلنا نجد مجموعة من المقابلات الترجمية التي لم يستقر على أي منها مثل مصطلحات: علم اللغة، فقه اللغة، اللسانيات، علم اللسان، علم اللسانة، الألسنية وغيرها فقد مال اللسانيون والمترجمون في المشرق العربي إلى الأخذ بمصطلح «علم اللغة» الذي سبق للعرب وأن استخدموه وخصوا به تحديدا دراسة الألفاظ مصنفة في موضوعات بحث دلالاتها، وهو ما يحدد مجال إعداد المادة اللغوية وتبويبها في نسق ييسر وضع المعاجم. وهناك من مال إلى مصطلح "علم اللسان " الذي سبق وأن أطلقه الفارابي على كل العلوم العربية. وقد اتفق المشاركون في الندوة التي نظمها مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية التابع للجامعة التونسية عام 1987 على تكريس لفظ «اللسانيات» اسما لهذا العلم الذي تجاوزت مسمياته المختلفة أكثر من عشرين لفظا. وعل الرغم من ذلك فمازال من يفضل استخدام مصطلحات أخرى مثل "علم اللغة "، بل أن باحثا عربيا في اللسانيات الحديثة هو د. أحمد مختار عمر يصر في دراسة حديثه له نشرها عام 1989 على تفضيل مصطلح "الألسنية " على مصطلح " اللسانيات " وقدم الباحث المبررات التي تدفعه إلى هذا التفضيل[4]. كما نجد أن الثنائية اللسانية الأساسية/ Langue Parole تترجم بطرق مختلفة. فكلمة Langue الفرنسية تترجم تارة - " لسان "، وأخرى بـ " لغة " وثالثة بـ "نظام لغوي"، بينما تترجم كلمة parole الفرنسية بـ "الكلام " أو " اللفظ " أو "الحدث الكلامي". ومصطلح Grammar المعروف يترجم حينا بـ«القواعد» وحينا آخر بـ"النحو"، وينطبق الأمر على مصطلح Syntax الذي يترجم بمقابلات عديدة مثل "النحو"

و"القواعد" و"التركيب" و"نظم الجمله" وما إلى ذلك[5]. أما ثنائية العلاقات السياقية/الاستبداليةSyntagmatic/Pardigmatic فتجد لها مقابلات متعددة منها ترجمة Syntamatic بالمقابلات الاصطلاحية التالية: السياقية، الخطية، الأفقية، النسقية، الضميمية، التراصفية، الترابطية وغير ذلك، وترجمة مصطلح Paradigmatic بمقابلات مثل الاستبدالية، الاختبارية، الجدولية، الإيحائية، الرأسية وما إلى ذلك.

وإذا ما كانت السيميائية أحد الروافد المهمة التي أغنت المصطلح النقدي، فإنها من جهة ثانية قد أثارت اضطرابا متزايدا بسبب عدم استقرار مصطلحاتها في الأصل وجدتها النسبية، بل إن السيميائية ذاتها بوصفها علما لم تستمر على مصطلح مشترك. فمن المعروف أن هذا المصطلح يتقاسمه في اللغة الإنجليزية تعبيران: أحدهما هو Semiology[6] الذي استخدمه فرديناند ديسوسور في كتابه "دروس في الألسنية العامة والآخر هو Semiotics الذي جاء به الفيلسوف وعالم المنطق الامريكي جار لزبيرس. وكانت الخطوة الأولى التي قام بها بعض المترجمين تتمثل في التعريب الصوتي للمصطلحين فوجدنا مصطلحي السيميولوجيا والسيميوطيقا (وأحيانا السيميوتيك /. إلا أن عملية الترجمة اللاحقة أضافت مقابلات جديدة منها علم الإشارات، الإشاراتية، علم العلامات، العلاماتية، علم الدلالة، السيميائية، السيميائيات. ويخيل لنا أنه أفضل هذه المصطلحات هو مصطلح السيميائية لأنه يحمل جذرا عربيا، كما يحمل أيضا معطى صوتيا. معربا، للصوت الأجنبي، ويقبل الإضافة والجمع والنسبة والاشتقاق. «الأمر ينطبق أيضا على بقية مصطلحات السيميائية وبشكل خاص مصطلح Sign الذي يترجم بمقابلات مثل: الإشارة، العلامة أو الدليل.

ولو دخلنا ميدان النقد ذاته لوجدنا اضطرابا غير قليل، وبشكل خاص في المصطلحات الخاصة بالشعرية والسردية ونقد النقد وغيرها. مصطلح "الشعرية" Poetics مثلا ظل عرضة للتقلب بين عدد من المقابلات الترجمية منها: الإنشائية، فن الشعر، نظرية الأدب، الشاعرية، قضايا الفن الإبداعي، علم الأدب، صناعية الأدب قبل أن يستقر مصطلح "الشعرية " في الخطاب النقد ي[7]، ونعرف جيدا أن مصطلح البنيوية Structuralism ظل عرضة للتغيير، فقد شاع في البداية مقابل ترجمي آخر هو "الهيكلية " وبعضهم استخدم مصطلح التركيبية أو البنائية. كما أن مصطلح "الخطاب " Discourse قد جمع حوله مقابلات ترجمية لا حصر لها مثل: القول، الأطروحة، الحديث، الإنشاء، لغة الكلام، الكلام المتصل، أسلوب التناول، وغير ذلك[8]. ولو حاولنا التوقف أمام عناصر المرسلة التي وضع صيغتها المعروفة رومان جاكبسون وكذلك الوظائف المتفرعة عنها لوجدنا تباينات هائلة وغريبة. أما في مجال السردية Narratology- وهو علم جديد نسبيا - فإن عدم استقرار المصطلح السردي واضح للغاية. وفي دراسة خاصة وجدنا أن هذا المصطلح تتقاسمه المقابلات الترجمية التالية: علم السرد، السرديات، السردية، نظرية القصة، القصصية، المسردية، القصيات، السردلوجية، الناراتالوجيا[9] وغير ذلك وهي مقابلات تعتمد الترجمة والتعريب الجزئي والكلي. كما فيه دراسة تحولات الثنائية السردية التي وضعها الشكلانيون الروس وهي ثنائية المتن الحكائي/المبنى الحكائي:

Sjuzhet/Fabula وصلتها بثنائية القصة/الحبكة) Story/Plot وبالثنائية السردية البنيوية القصة/الخطاب Story/discourse[10].

وظائف المصطلح:

"تحدد وظائف المصطلح بجملة من الوظائف، يمكن تلخيصها في خمس:

أولاً: الوظيفة اللسانية: فالفعل الاصطلاحي يكشف عن طاقة اللغة العربية وعبقريتها، ومدى اتساع جذورها المعجمية، وتعدد طرائقها الاصطلاحية. ومن ثم قدرتها على أن تكون لغة العلم.

ثانياً: الوظيفة المعرفية: بما أن المصطلح هو لغة العلم والمعرفة، فلا وجود لعلم دون مصطلحية (مجموعة مصطلحات). وقد التفت علماؤنا القدماء إلى أن التأسيس المعرفي للعلوم يتطلب تحديد لغة علمية متفق عليها بين المشتغلين بالعلوم. وقد خلّف هؤلاء مكانز مصطلحية تمثل مفاتيح العلوم والفنون. وكل علم له مفتاحه، أي مصطلحه. والأمثلة على ذلك: «كشاف اصطلاحات الفنون» للتهانوي، و«مفتاح العلوم» للسكاكي، و«التعريفات» للجرجاني.

ثالثاً: الوظيفة المصطلحية: وكما أن المصطلح مفتاح العلم، فهو أبجدية للتواصل بين أهل الاختصاص في أي حقل معرفي.

رابعاً: الوظيفة الاقتصادية: يقوم الفعل الاصطلاحي بوظيفة اقتصادية بالغة الأهمية؛ يمكننا من تخزين كم معرفي هائل، في وحدات مصطلحية محددة، والتعبير بالحدود اللغوية القليلة عن المفاهيم المعرفية الكثيرة.

خامساً: الوظيفة الحضارية: تعد اللغة الاصطلاحية لغة عالمية. فهي ملتقى الثقافات الإنسانية؛ وهي الجسر الحضاري الذي يربط لغات العالم بعضها ببعض. وتتجلى هذه الوظيفة خصوصاً في آلية «الاقتراض» (emprunt)التي لا غنى لأية لغة عنها، حيث تتحول بعض الكلمات – بفعل الاقتراض – إلى كلمات دولية (internationaux) ويتحول المصطلح إلى وسيلة لغوية وثقافية للتقارب الحضاري بين الأمم"[11].

تعدد مصطلحات المفهوم الواحد:

يجدر بنا أن نشير إلى أسباب تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد وقد نالت اهتمام الباحثين والمتخصصين؛ من بينها:

- اختلاف الأذواق عند واضعي المصطلحات.
- اختلاف مصادر الثقافة اللغوية عند المترجمين والمعربين.
- العمل الفردي من قبل بعض المؤلفين واستقلالهم باجتهاداتهم الخاصة.
- عدم الالتزام والتقيد بما يصدر من المجامع والمؤسسات العاملة في حقل الترجمة والتعريب.
- نقص المعاجم العربية المختصة.
- الاقتراض المباشر للكلمات الأجنبية.
- اختلاف طرق وضع المصطلحات.[12]

Introduction à l'analyse structurale des récits: ترجم عنزان هذه الدراسة المنسوبة إلى صاحبها رولان بارت بـ: مدخل إلى تحليل السرد بنيويا، والنقد البنيوي للحكاية لدى أنطوان أبي زيد، وبـ: مدخل إلى التحليل البنيوي للقصص لدى نخلة فريفر، وبـ: التحليل البنيوي للقصة القصير لدى نزار صبري، وبـ: مدخل إلى التحليل البنيوي للسرد عند كل من: بشير قمري وسيد بحراوي وبـ:

مدخل إلى التحليل البنيوي للقصة وكذا للقصص لـ: منذر عياشي[13].

La stylistique: وترجم المصطلح بـ: الأسلوبية والأسلوبيات وعلم الأسلوب وعلم الأسلوبية[14].

La modernité: ويقابل المفردة في الغالب مصطلحات عديدة مثل: الحداثة، الحداثوية، الحداثانية، التحديث، المعاصرة، العصرية، العصرانية، المودرنيزم[15]، مع الخلط الواضح بين هذه المقابلات ومصطلحات أخرى مجاورة مثل: modernisme, modernisation.

Le formalisme: ويقابله على الأرجح مصطلحات متقاربة شكلا على نحو: الشكلانية، الشكلية، الشكلنة، الشكل[16].

Lecteur, récepteur: القارئ، المتلقي، المستهلك، المؤول، الشارح، الموضح، المفكك، المفسر، الناقد، المرسل إليه، المخاطب، المروي له، المحكي له[17].

La nouvelle, short story: القصة، القصة القصيرة، القصة القصيرة جدا، الأقصوصة، القصة الصغيرة، القصة القصيرة الطويلة، الرواية الصغيرة[18].

اللسانيات علم حديث يستعمل كافة الأدوات الفكرية والاكتشافات الحديثة والتقنيات الدقيقة التي توصل الكائن البشري في عصرنا هذا؛ فإن من يرفض استعمال العلم من أجل تحليل اللغة العربية واكتشاف وظائفها ووصف تركيبها يكون مثله كمثل من يرفض أن يعود إلى منزله بالسيارة مفضلا عليها استخدام الحصان العربي الأصيل.

وتعرف اللسانيات بالإشارة إلى موضوعها فهو علم يدرس اللغة.

وتعريف اللسانيات من خلال موضوعها فهي " تدرس كل أشكال اللغة وألوانها وتغيراتها وتطوراتها، وتركز اهتمامها على كل ما يرتبط بموهبة الكلام التي تميز الإنسان عمن سواه ويهتم اللسانيون إلى جانب اللغات الحية باللغات الميتة التي لا تتكلم بها أية جماعة بشرية"

إن علاقة اللسانيات بالترجمة علاقة وثيقة جدا، حيث أن الترجمة انطلقت من اللسانيات ابتداء وانبثقت عنها، لتصبح على ماهي عليه كعلم يدرس في الجامعات والمعاهد، وكمهنة يمتهنها عدد من المترجمين وكحقل علم يشتغل به المنظرون لهذا الميدان المهم. يقول عبد الرحمن بودرع: "اللسانيات دراسة علمية منهجية للظاهرة اللغوية ووصفا بنياتها الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية والمعجمية والتداولية، لمعرفة قوانين حركيتها ووظائفها والترجمة فن نقل المعاني من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على خصائص اللغة المنقول إليها، والجامع بينهما أن اللسانيات تمد فن الترجمة بمعرفة خصائص اللغات وما تشترك فيه وما تختلف فيه وتمدها بالتقنيات اللغوية لنقل المعاني"[19].الترجمة تستعين باللسانيات في معرفة بنيات اللغة وخصائصها ومميزاتها، ومعرفة قضايا التواصل بين اللغات والتقريب بينهما، وعندما تتأسس هذه المعاجم في اللغات الخاصة يسهل على الترجمة آنذاك أن تنقل المعاني والمفاهيم والتصورات من لغة إلى لغة وبسرعة فائقة كما هو الشأن في الترجمة الفورية.

من خلال هذا الكلام ننوه بدور اللسانيات في بناء العمل الترجمي، والمكانة التي تعطيه لهذا العلم، إذ تغيرت النظرة إلى الترجمة باعتبارها فنا وثقافة يمتلك المترجم آلياتها موهبة وفطرة، إلى

علم قائم على مبادئ دقيقة تساهم في رقي ونقاء عملية الترجمة.

اللسانيات بدون شك النصيب الأكبر في وضع قواعد الترجمة وخاصة اللسانيات التطبيقية، بحيث تعد الترجمة على أنها ممارسة لسانية بحتة، أو ممارسة لسانية تطبيقية[20].

ولمحاربة هذا التعدد الذي من دون شك يؤثر سلبا في اللغة العربية، يجب اللجوء إلى توحيد المصطلحات لمواجهة الفوضى المصطلحية والتشتت، وبالتالي توحيد بحوثنا العربية العلمية.

- **الهوامش:**

[1] احمد بوحسن، "مدخل الى علم المصطلح: المصطلح ونقد النقد العربي الحديث " مجلة «الفكر العربي المعاصر» العدد (60- 61) كانون الثاني - شباط 1989، بيروت، ص 84.

[2] احمد مطلوب، "معجم النقد العربي القديم " دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد 1989، ص 10.

[3] محمد الخطابي، «رسالة المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي» مجلة «اللسان العربي» المجلد العاشر، الجزء الثاني، يناير 1973، الرباط، المغرب ص 15- 36.

[4] احمد مختار عمر، "المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية " "مجلة عالم الفكر"، الكويت، المجلد العشرون، العدد الثالث 1989، ص 8-9.

[5] ثامر، فاضل " اللغة الثانية - في اشكالية المنهج والنثرية والمصطلح في الخطاب النقدي العربي الحديث " المركز الثقافي العربي، بيروت، 1994،(ط 1) ص 177.

[6] فرديناند دي سوسير، «دروس في الالسنية العامة » ترجمة صالح القرماوي وآخرين، الدار العربية للكتاب، ليبيا - تونس، 1985 ص 37.

[7] فاضل ثامر، «اللغة الثانية في اشكالية المنهج والنثرية والمصطلح في الخطاب النقدي العربي الحديث » ص 101.

[8] فاضل ثامر، «مدارات نقدية- في إشكالية النقد والحداثة والإبداع » دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 1987، ص 212- 217.

[9] فاضل ثامر، «اللغة الثانية في اشكالية المنهج والنثرية والمصطلح في الخطاب النقدي العربي الحديث » ص 178- 180.

[10] المرجع نفسه، ص 184- 190.

[11] يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد.

[12] خضر بن عليان القرشي، تعريب العلوم ووضع المصطلحات، مجلة اللسان العربي، العدد 22، 1983، ص147.

[13] سعيد علوش، انزياحات المصطلح النقدي في الخطاب الأدبي المعاصر، مجلة العلوم الإنسانية، ع 3-4، 1995، ص191.

[14] محمد عياد، الأسلوبية الحديثة، محاولة تعريف، مجلة فصول في النقد، مج1، ع2، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، 1981، ص124.

[15] سمير حجازي، المتقن، معجم المصطلحات اللغوية والأدبية الحديثة، دار الراتب الجامعية، بيروت، د ط، د ت.

[16] عبد السلام المسدي، اختلاف المصطلح بين المشرق والمغرب ضمن كتاب حوار المشارقة والمغاربة، مجلة العربي، ج2، الكويت، 2006، ص27.

[17] شكري عزيز ماضي، في نظرية الأدب، المؤسسة العربية للنشر، بيروت، ط1، 2005، ص207.

[18] آمنة الربيع، البنية السردية للقصة القصيرة في سلطنة عمان، 1980-2000، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2005، ص38-65.

[19] عبد الرحمن بودرع، من قضايا النظرية اللغوية العربية، نشر حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، مجلس النشر العلمي، جامعة الكويت، 2007.

[20] الألوكة الأدبية واللغوية، حضارة الكلمة، دور اللسانيات في عملية الترجمة، 2017.